

No. 28922

**BRAZIL
and
NICARAGUA**

**Memorandum of Understanding on cooperation between the
“Rio-Branco” Institute and the Ministry of Foreign
Affairs of Nicaragua. Signed at Brasília on 23 March
1992**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 15 May 1992.

**BRÉSIL
et
NICARAGUA**

**Mémorandum d'Accord relatif à la coopération entre
l'« Instituto Rio-Branco » et la Chancellerie nicara-
gnayenne. Signé à Brasília le 23 mars 1992**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NICARÁGUA SOBRE COOPERAÇÃO ENTRE O INSTITUTO RIO-BRANCO E A CHANCELARIA NICARAGÜENSE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Nicarágua,

Reconhecendo a importância de desenvolver a cooperação entre suas duas Chancelarias, tendo em vista a formação e o aperfeiçoamento de diplomatas, decidem:

1. Realizar, em Manágua, em datas a serem estabelecidas de comum acordo, cursos compactos de aperfeiçoamento diplomático, com as seguintes características:

Matéria: a ser determinada conjuntamente pelas duas Chancelarias;

Duração: de 10 a 15 dias;

Participação: um coordenador indicado pelo Instituto Rio-Branco e os participantes que venham a ser indicados pela Chancelaria nicaragüense;

Língua: espanhol;

Data: a ser determinada de comum acordo, devendo o primeiro curso ser realizado ainda em 1992;

Custeio: o Governo brasileiro se responsabilizará pelas passagens e diárias do coordenador; as despesas locais correrão por conta do Governo nicaragüense.

2. O Instituto Rio-Branco colaborará oportunamente com a Chancelaria nicaragüense em seu esforço de criação de uma academia diplomática.

3. O presente Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por tempo indeterminado, até que um dos Governos indique, com dois meses de antecedência e por meio de notificação diplomática, sua decisão de desfazer o presente entendimento.

Feito em Brasília, aos 23 dias do mês de março de 1992, em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República da Nicarágua:



ERNESTO LEAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE COOPERACIÓN ENTRE LA CANCELLERÍA NICARAGÜENSE Y EL INSTITUTO "RÍO BRANCO"

El Gobierno de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, reconociendo la importancia de desarrollar la cooperación entre sus dos Cancillerías, tomando en consideración la formación y el perfeccionamiento de diplomáticos deciden:

1. Realizar, en Managua, en fechas a ser establecidas de común acuerdo, cursos compactos de perfeccionamiento diplomático, con las siguientes características:

- MATERIA** : A ser determinada conjuntamente por las dos Cancillerías;
- DURACION** : De diez (10) a quince (15) días;
- PARTICIPACION** : Un coordinador indicado por el Instituto "Río Branco" y los participantes que vayan a ser indicados por la Cancillería nicaragüense;
- IDIOMA** : Español;
- FECHA** : A ser determinada de común acuerdo, debiendo ser realizado el primer curso aún en 1992;
- COSTOS** : El Gobierno brasileño se responsabilizará por los pasajes y viáticos del Coordinador; los gastos locales correrán por cuenta del Gobierno nicaragüense.

2. El Instituto "Río Branco" colaborará oportunamente con la Cancillería nicaragüense en su esfuerzo de creación de una Academia Diplomática.

3. El presente Memorándum entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá válido por tiempo indeterminado; hasta que uno de los dos gobiernos indique, con dos (2) meses de antelación y por medio de notificación diplomática, su decisión de deshacer el presente entendimiento.

Dado en la Ciudad de Brasilia, a los 23 días del mes de marzo de 1992, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:



Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA ON COOPERATION BETWEEN THE “RIO BRANCO” INSTITUTE AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF NICARAGUA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Nicaragua,

Recognizing the importance of developing cooperation between their two Ministries of Foreign Affairs with a view to the training and advanced training of diplomats, decide:

1. To organize intensive advanced diplomatic training courses in Managua, on dates to be determined by mutual agreement, with the following characteristics:

Subject matter: To be determined jointly by the two Ministries of Foreign Affairs;

Duration: From 10 to 15 days;

Participation: A coordinator appointed by the “Rio Branco” Institute and participants designated by the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs;

Language: Spanish;

Date: To be determined by mutual agreement, the first course to be held before the end of 1992;

Cost: The Brazilian Government shall be responsible for the travel and subsistence costs of the coordinator; local costs shall be borne by the Nicaraguan Government.

2. The “Rio Branco” Institute shall cooperate, as appropriate, with the Nicaraguan Ministry of Foreign Affairs in its effort to establish a diplomatic academy.

3. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely, unless one of the Governments announces its decision to terminate it, giving two months’ notice through the diplomatic channel.

DONE at Brasília on 23 March 1992, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government
of Nicaragua:

ERNESTO LEAL

¹ Came into force on 23 March 1992 by signature, in accordance with paragraph 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM¹ D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'« INSTITUTO RIO-BRANCO » ET LA CHANCELLERIE NICARAGUAYENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Reconnaissant l'importance du développement de la coopération entre leurs chancelleries et

Désireux d'assurer la formation et le perfectionnement des diplomates,
Sont convenus de ce qui suit :

1. Réaliser à Managua, à des dates à fixer d'un commun accord, des cours intensifs de perfectionnement dans le domaine de la diplomatie, dont les caractéristiques seront les suivantes :

Matière : à déterminer d'un commun accord par les deux chancelleries;

Durée : de dix (10) à quinze (15) jours;

Participants : un coordonnateur, désigné par l'« Instituto Rio-Branco » et les participants, désignés par la Chancellerie nicaraguayenne;

Langue : espagnol;

Date : à fixer d'un commun accord, le premier cours devant être donné dès 1992;

Coûts : les billets d'avion et les indemnités journalières de subsistance du coordonnateur seront à la charge du Gouvernement brésilien et les frais encourus à Managua à la charge du Gouvernement nicaraguayen.

2. L'« Instituto Rio-Branco » collaborera le moment venu avec la Chancellerie nicaraguayenne à la création d'une académie diplomatique.

3. Le présent mémorandum d'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et pour une durée indéterminée. Il restera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura pas informé l'autre par voie diplomatique, moyennant un préavis de deux (2) mois, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Brasília, le 23 mars 1992, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil:

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua:

ERNESTO LEAL

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1992 par la signature, conformément au paragraphe 3.

